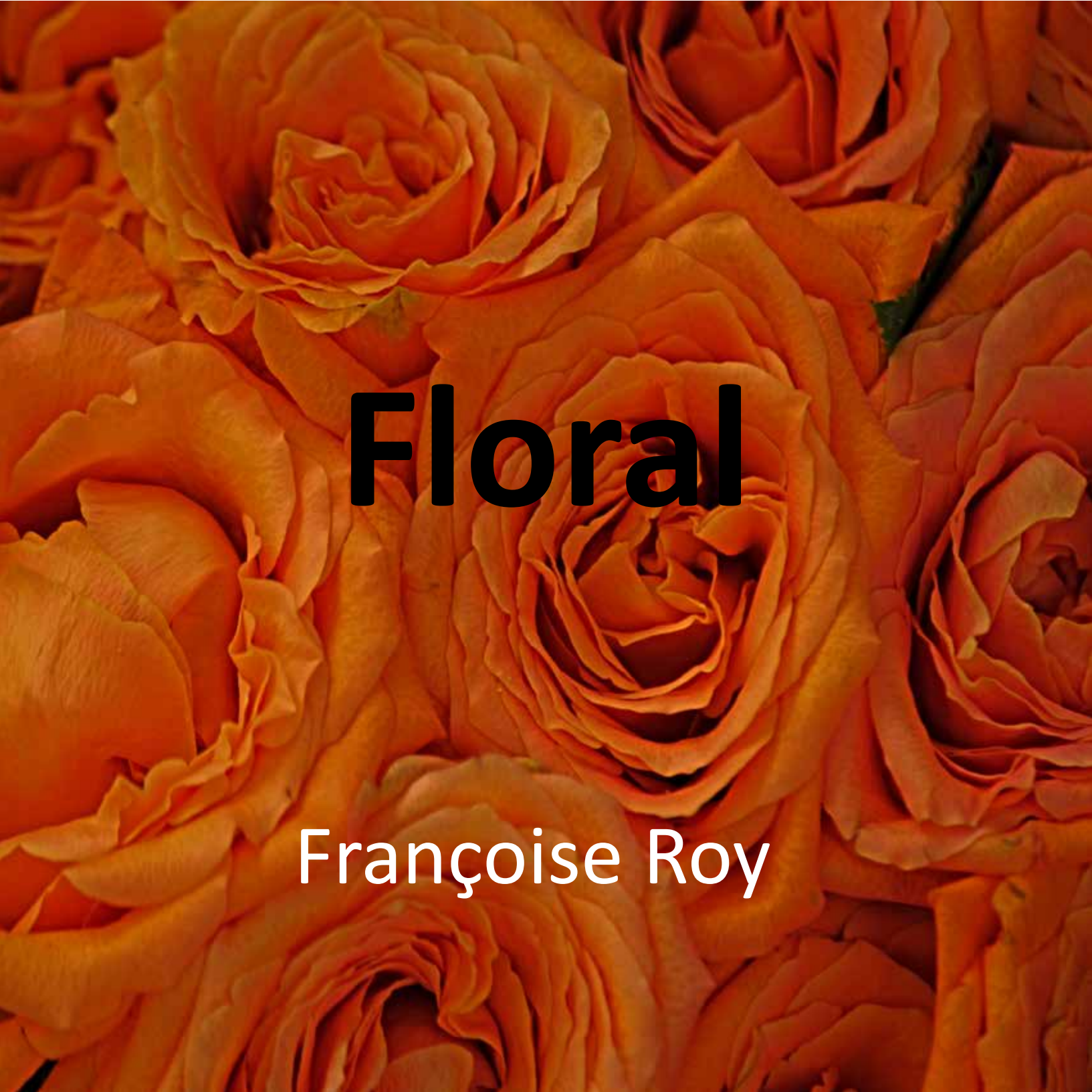




Floral

Françoise Roy



D.R. © Françoise Roy
D.R. © El Cálamo Editorial

Floral es una edición digital independiente
del Cálamo Editorial.

Las imágenes y los textos son propiedad
de la autora. No está permitida la
reproducción total o parcial de este libro,
ni su tratamiento informático, ni la
transmisión por cualquier medio, ya sea
electrónico, mecánico, por fotocopia, por
registro u otros métodos, sin el permiso
por escrito de los titulares de derechos de
registro.

Este libro fue publicado en septiembre de 2020
Guadalajara, Jalisco, México

www.elcalamo.com

jac@elcalamo.com

Registro en Trámite



Crazy hair / Loca cabellera / Chevelure folle

floral



Vain peonies / Peonías vanidosas / Pivoines vaniteuses



Fire balls / Bolas de fuego / Boules de feu

floral



Green flesh / Carne verde / Chair verte



Almost tutus / Casi unos tutús / Presque des tutus

floral



Hanging, but no noose / Ahorcada, pero sin nudo corredizo / Pendue, mais sans noeud coulissant



Miniature sun / Sol en miniatura / Mini soleil

floral



Fern pattern / Patrón de helecho / Patron de fougères



Flower dance / Baile floral / Danse florale

floral



Ghost succulent / Succulenta fantasmal / Plante grasse fantômatique



Beauty with a capital B / Belleza con B mayúscula / Beauté avec un grand B

floral



Non-amphibious starfish / Estrella de mer no anfibia / Étoile de mer non amphibienne



Not enough to cause blunt-force trauma / No basta para causar un traumatismo no penetrante / Pas assez
pour causer un traumatisme avec un objet non contondant

floral



As dangerous as pretty / Tan peligroso como hermoso / Aussi dangereux que beau



Flowers year-round to color the world / Flores todo el año para colorear el mundo / Fleurs à l'année longue pour colorer le monde

floral



Datura at peace with its poison / Datura en paz con su veneno / Datura en paix avec son poison



Prickly ball dressed in a pink cloak / Bola espinosa vestida de rosa / Boule piquante drapée de rose

floral



Roots drinking water / Raíces bebiendo agua / Racines buvant de l'eau



One-day star far from the spotlight / Estrella de un día lejos de las candilejas / Star d'un jour loin des projecteurs

floral



Agave imitating a pot / Agave imitando su maceta / Agave imitant son pot à fleurs



A closed vegetal bell / Campana vegetal cerrada / Une cloche végétale fermée

floral



Folies bergeres far from the stage / Folies bergeres lejos del escenario / Folies bergères loin de la scène



Half a heart / Medio corazón / Demi-cœur

floral



Almost a heart though not beating / Casi un corazón, pero sin latir / Presque un coeur qui pourtant ne bat pas



Gold rain / Lluvia dorada / Pluie d'or

floral



Dizzy corn / Maíz con vértigo / Épis de maïs pris de vertige



Red reds / Rojos rojos / Rouges rouges

floral



Organs not to be sold on the black market / Órganos que no se venden en el mercado negro / Organes pas en vente sur le marché noir



Wall wearing a shawl / Muro con rebozo / Mur portant un châle

floral



Velvet on a stick / Terciopelo en un palo / Velours sur un bâton



Pocket-size tornado / Tornado de bolsillo / Tornade de poche

floral



Almost a leaf flag / Casi una bandera hecha hoja / Presque un drapeau-feuille



Hungry mouths with dots / Bocas hambrientas con puntos / Bouches à pois affamées

floral



Frisbees / Unos frisbees / Des frisbees



Worthless gold / Oro sin valor / Or qui ne vaut rien

floral



Cacti in love with each other / Cactáceas enamoradas una de otra / Cactus épris l'un de l'autre



Layers in pink and green / Capas en rosa y verde / Couches en rose et vert

floral



A spade that beats the heart / Pica que le gana al corazón / Pique qui l'emporte sur les coeurs



Fan that does not refresh / Abanico que no refresca / Éventail qui ne rafraîchit pas

floral



Grassland that needs a haircut / Praderas que necesitan un corte de cabello / Prairie ayant besoin d'une coupe de cheveux



Constellation in offwhite and pale pink / Constelación en blanco hueso y rosa pálido / Constellation en
blanc os et rose pâle

floral



Flowering sugarcane in Colima / Caña de azúcar en flor en Colima / Canne à sucre en fleurs au Colima



Green veins / Venas verdes / Veines vertes

floral



I do not bite, but I sting / No muerdo, pero pico / Je ne mords pas, mais je pique



Halogen lamp / Lámpara halógena / Lampe halogène

floral



Oranges with petals / Naranjas con pétalos / Oranges à pétales



Frizzy and fleshy mane / Crin rizada y carnososa / Crinière frisée et charnue

floral



Mountain range for ants / Cordilleras para hormigas / Cordillères pour les fourmis



Really needs ironing / Urge planchado / Besoin urgent de repassage

floral



You're so vain, like in the song / Recordando la letra de la canción "You're so vain" / En souvenir des paroles de la chanson "You're so vain"



Moonlight mane / Crin bajo el claro de luna / Crinière au clair de la lune

floral



Not quite a rose / No es del todo una rosa / Pas tout à fait une rose



Vegetal mane blushing in orange / Pelambre vegetal sonrosándose en naranja / Tignasse végétale rougis-
sant en orangé

floral



Petal medusa / Medusa de pétalos / Méduse de pétales



Non-religious bell / Campana no religiosa / Cloche non religieuse

floral



Not all roads lead to Rome / No todos los caminos llevan a Roma / Tous les chemins ne mènent pas à Rome



Flesh / Carne / Chair

floral

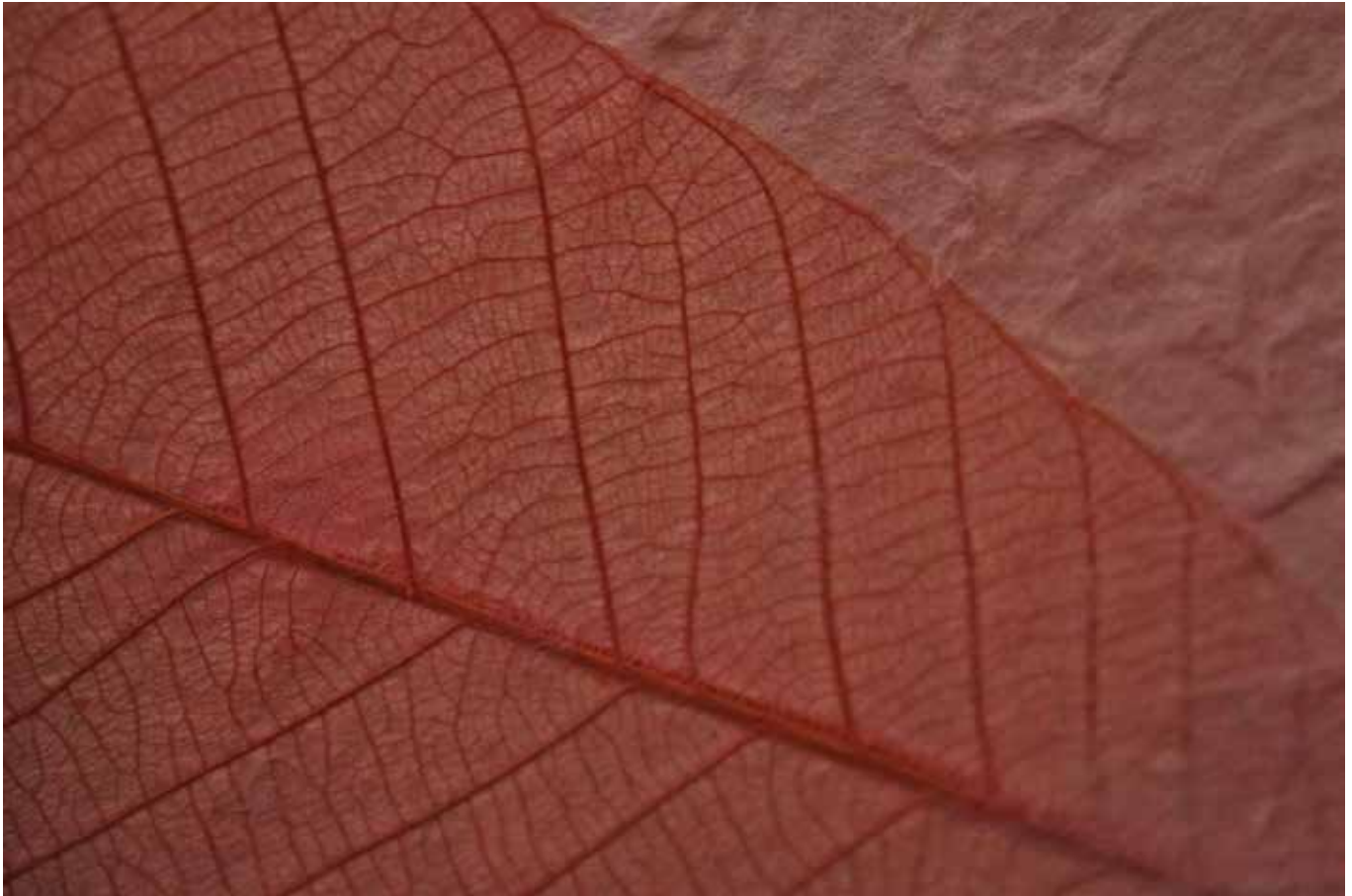


Four extraterrestrial faces / Cuatro caras extraterrestres / Quatre visages d'extraterrestres



Pink ventricle / Ventrículo rosa / Ventricule rose

floral



Highways for ants / Carreteras para las hormigas / Autoroutes de fourmis



Demure damsel / Doncella recatada / Prude demoiselle

floral



Green lace woven by Mother Nature / Encaje verde tejido por Madre Natura / Dentelle verte tissée par Dame Nature



I indeed compete with the prickly pear / Sí compito con la tuna / Je fais certes concurrence à la figue de
Barbarie

floral



Ballerina with no stage to perform / Bailarina sin tarima para bailar / Ballerine sans théâtre où danser



Ribs, but no ribcage / Costillas sin caja torácica / Côtes sans cage thoracique

floral



Natural pompons / Borlas naturales / Pompons naturels



Snow pattern / Patrón de nieve / Arrangement de neige

floral



As yellow as the sun / Tan amarillo como el sol / Aussi jaune que le soleil



Introvert succulent under the spotlight / Suculenta introvertida en el candelero / Plante grasse introvertie
sous les réflecteurs

floral



Pink spiral / Espiral rosa / Spirale rosée



Senilis they call me / Me llaman senilis / On m'appelle senilis

floral



Petals with purple desire / Pétalos con deseo púrpura / Pétales au désir pourpre



Spinal chord / Columna vertebral / Colonne vertébrale

floral



Did not comb my petals at dawn / No peiné mis pétalos al amanecer / Je n'ai pas brossé mes pétales à l'aube



Pink spider / Araña rosa / Araignée rose

floral



Ping-pong balls with hollow souls / Bolas de ping-pong con almas huecas / Balles de ping-pong à l'âme creuse



Lobes drinking light in the woods / Lóbulos bebiendo luz en el bosque / Lobes s'abreuvant de lumière
dans les bois

floral



Palm trees in front of the mirror / Palmeras frente al espejo / Palmiers devant le miroir



Pulque before its time / Pulque antes de su tiempo / Pulque avant son temps

floral



Pink follies / Locuras rosas / Folies roses



Showing-off like Narcissus / Presumiendo como Narciso / Vantardes comme Narcisse

floral



Snowed on in July / Nevada en julio / Enneigée en juillet



Mexican horizontal beauties / Bellezas horizontales mexicanas / Beautés horizontales mexicaines

floral



Tequila waiting to be milked / Tequila esperando la ordeña / Tequila attendant de se faire traire



Chinese colors outside China / Colores chinos fuera de China / Couleurs chinoises hors de Chine

floral



V for victory / V de victoria / V de victoire



Unidentical twins / Gemelos no idénticos / Jumeaux non identiques

floral



A broom to sweep the air / Escoba para barrer el aire / Balai pour balayer l'air

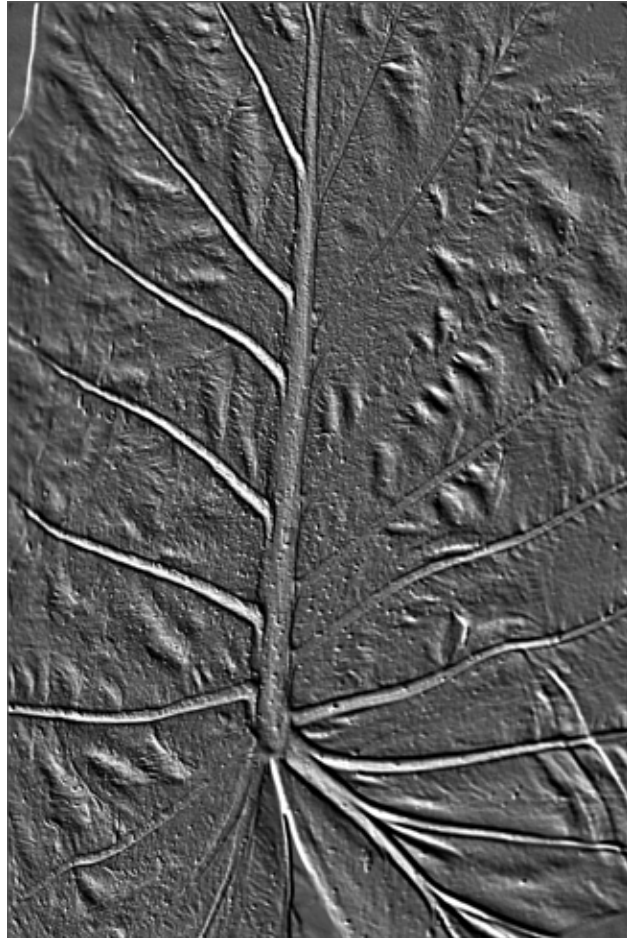


Violet in robes not made for monks / Violeta en túnicas no hechas para monjes / Violet pour des habits
non destinés aux moines

floral



Crimson stains on vegetal organdi / Manchas carmesíes sobre organdí vegetal / Taches cramoisies sur organdi végétal



Stone vegetation / Vegetación de piedra / Végétation de pierre

floral



Tutus with no ballerinas / Tutús sin bailarinas / Tutus sans ballerines



Striped with a white hem / Rayado con bastilla blanca / Rayé avec un ourlet blanc

floral



Soft-spoken beings / Seres de voz suave / Des êtres à la voix douce



Lavender and butterfly making artwork / Lavanda y mariposa haciendo arte / Lavande et papillon formant
une oeuvre d'art

floral



Cotton ladies / Damas de algodón / Dames de coton



Green orgy / Orgía verde / Orgie verte

floral



Live tongues / Lenguas vivas / Langues vivantes



Almost a beak / Casi un pico de ave / Presque un bec d'oiseau

floral



Bounty in blue and white / Profusión blanquiazul / Abondance en bleu et blanc



Beauty in the Mexican sky with no diamonds and blueness / Belleza en el cielo mexicano sin diamantes y
con azur / Beauté dans le ciel mexicain sans diamants sur fond d'azur

floral



Cacti curtain / Cortina de cactus / Rideau de cactus



Hortensias dreaming of all shades of blue / Hortensias soñando con todos los tonos del azul / Hydrangers
rêvant aux multiples tonalités du bleu

floral



Cotton not to be harvested by slaves / Algodón que no será recogido por esclavos / Coton qui ne sera pas cueilli par des esclaves



Radiant face with no smile / Rostro radiante sin sonrisa / Visage radieux sans sourire

floral



I do not attack, I just practice self-defense / No ataco, sólo actúo en defensa propia / Je n'attaque pas, je ne fais qu'utiliser la légitime défense



Vegetal coronaries / Coronarias vegetales / Artères coronariennes végétales

floral



Puerto Vallarta crowned / Puerto Vallarta coronada / Puerto Vallarta couronnée



Moonstruck / Quien sueña despierto / La tête dans les nuages

floral



Leaves still in paradise / Hojas todavía en el paraíso / Feuilles encore au paradis



Lilies blushing for the lens / Lirios sonrosándose ante el lente / Lys rougissant devant la lentille

floral



Suicidal opuntia / Nopal suicidario / Figuier de Barbarie suicidaire



Sunset-colored bromeliad waiting for hummingbirds / Bromelia color de ocaso esperando colibríes / Bromelia couleur de crépuscule en attente de colibris

floral



Tropical glimpse of the Garden of Eden / Atisbo tropical del Jardín del Edén / Aperçu tropical du Paradis terrestre



Pink variations for a sonata / Variaciones rosa para una sonata / Variations rosées pour une sonate

floral



An ochre stone / Una piedra ocre / Une pierre de couleur ocre



Leaf bones / Huesos de hoja / Ossements de feuille

floral



Two pirogues / Dos piraguas / Deux pirogues



Those who do not fit in / Los que no encajan / Ceux qui sont différents

floral



Vegetal snakes / Serpientes vegetales / Serpents végétaux



If you eat me, you will loose your will / Si me comes, perderás tu voluntad / Si tu me manges, tu perdras ta
volonté

floral



Vegetal gruyere / Queso gruyere vegetal / Gruyère végétal



Vanity fair / Feria de las vanidades / Foire aux vanités

floral



Stars in mauve / Estrellas de color malva / Étoiles en mauve



We know we are pretty / Sabemos que somos bonitas / Nous savons que nous sommes jolies

floral



Kissing leaves / Hojas besando / Feuilles donnant des baisers



Fruit in the making / Fruta en ciernes / Fruit en herbe

floral

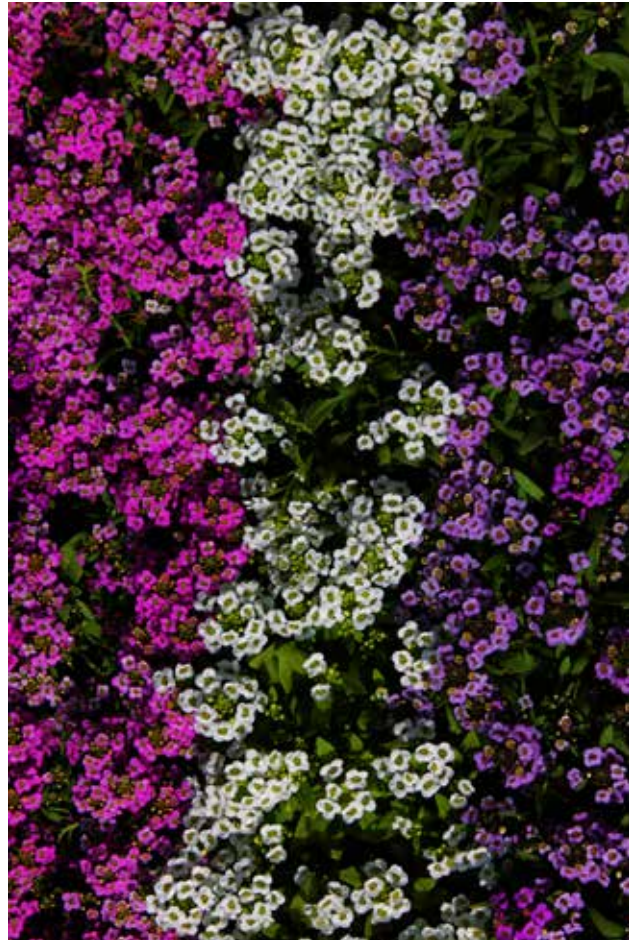


Sperm-like / Como esperma / Semblable au sperme



Spades, but not to play cards / Picas, pero no para jugar barajas / Piques, mais pas pour jouer aux cartes

floral



White column between violet borders / Columna blanca entre fronteras violetas / Colonne blanche entre des frontières violettes



Trumpets playing notes impossible to hear / Trompetas tocando notas imposibles de oír / Trompettes
jouant des notes impossibles à entendre

floral



Land starfish / Estrella de mar terrestre / Étoile de mer terrestre



Violet inverted funnel / Embudo violeta invertido / Entonnoir violet inversé

floral



Passionate flowers bloom in the desert / Las flores apasionadas florecen en el desierto / Fleur passionnée éclose dans le désert



Paradise bird experimenting with colors / Ave del paraíso experimentando con colores / Oiseau du paradis testant les couleurs

floral



Do not come near me / No te me acerques / Ne vous approchez pas



Seeds in my heart / Semillas en mi corazón / Graines dans mon coeur

floral



Skirt for an invisible lady / Falda para una dama invisible / Jupe pour une dame invisible



Not quite a rose bush / No exactamente un rosal / Pas tout à fait un rosier

floral



Yellow is the color of my soul / Amarillo es el color de mi alma / Jaune est mon âme



Leaves as beautiful as flowers / Hojas tan hermosas como flores / Feuilles aussi belles que des fleurs

floral



Fingery pink glove / Guante rosa con harto dedo / Gant doigté en rose



Tapestry of crimson dreams / Tapiz de sueños carmesíes / Tapisserie de songes cramoisis

floral



Dangerous rosace / Peligroso rosetón / Rosace périlleuse



Roof garden not envious of the neighboring houses / Terraza de azotea que no envidia las casas vecinas /
Roof garden qui n'envie par les maisons voisines

floral



Porcupine with no legs / Puercoespín sin patas / Porc-épic sans pattes

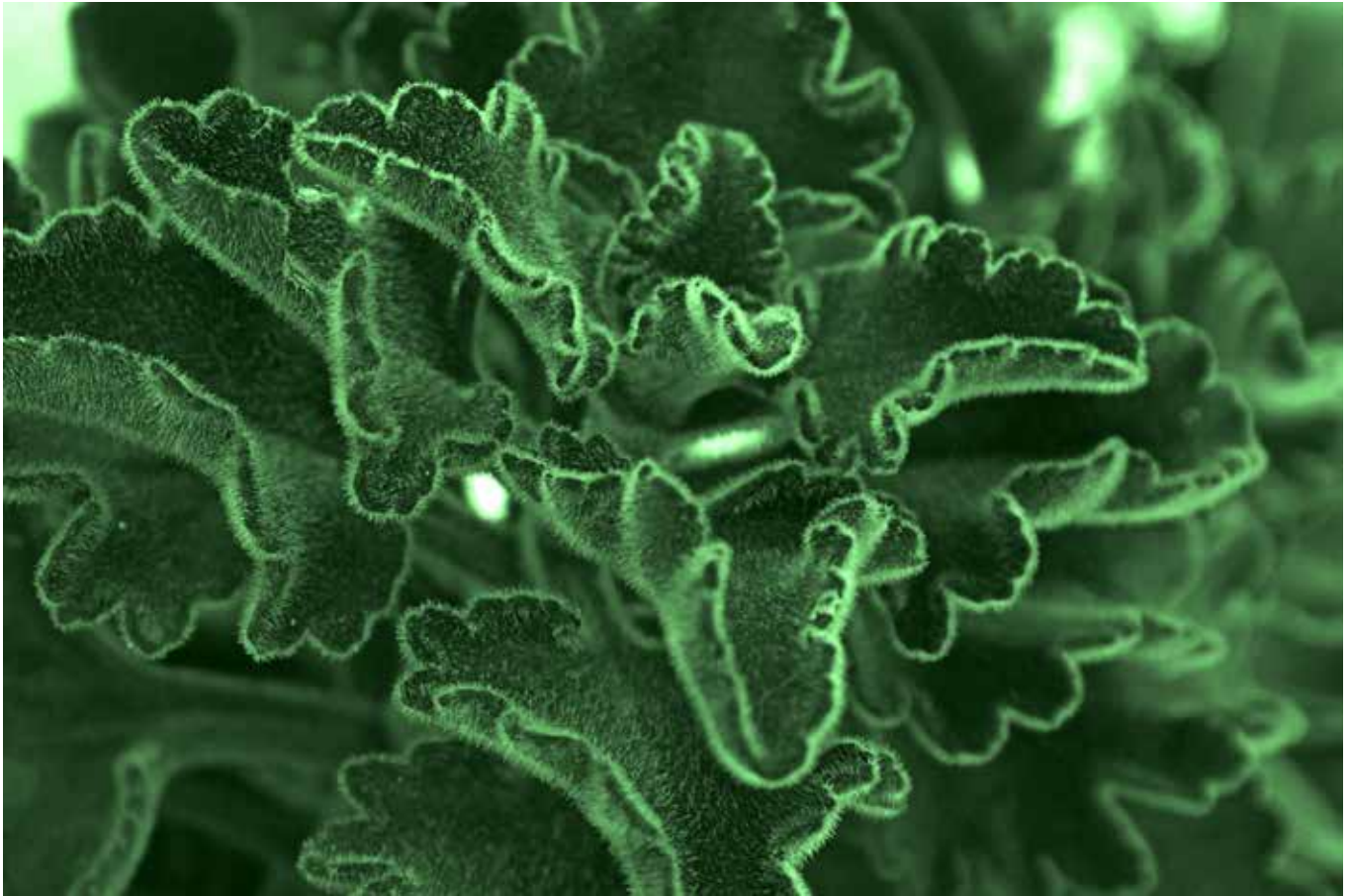


Not only for funerals / No sólo para funerales / Pas seulement pour les obsèques

floral



A short-lived star is born / Nació una estrella efímera / Une étoile de courte durée est née



Velvet in green / Terciopelo en verde / Velours en vert

floral



Inverted cups waiting for birds / Copas invertidas para las aves / Coupes inversées pour les oiseaux



The shorter the summer, the more colorful it is / Entre más corto el verano, más colorido / Plus l'été est court, plus il est coloré

floral



Light filter / Filtro de luz / Filtre de lumière



Lilac fantasy / Fantasía lila / Fantaisie en lilas

floral



Stroll through a dream / Paseo dentro de un sueño / Promenade dans un songe



Coral out of the sea / Coral fuera del mar / Corail hors de la mer

floral



Hair growing on soil / Cabello que crece en el suelo / Cheveux poussant sur le sol



Vegetal sardines / Sardinas vegetales / Sardines végétales

floral



Man-made and God-made / Hecho por el Hombre y hecho por Dios / Fait par l'Homme et fait par le bon Dieu



Fingers of a chubby being / Dedos de un ser rechoncho / Doigts d'un être dodu

floral



Lucky fence / Cerca afortunada / Clôture bienheureuse

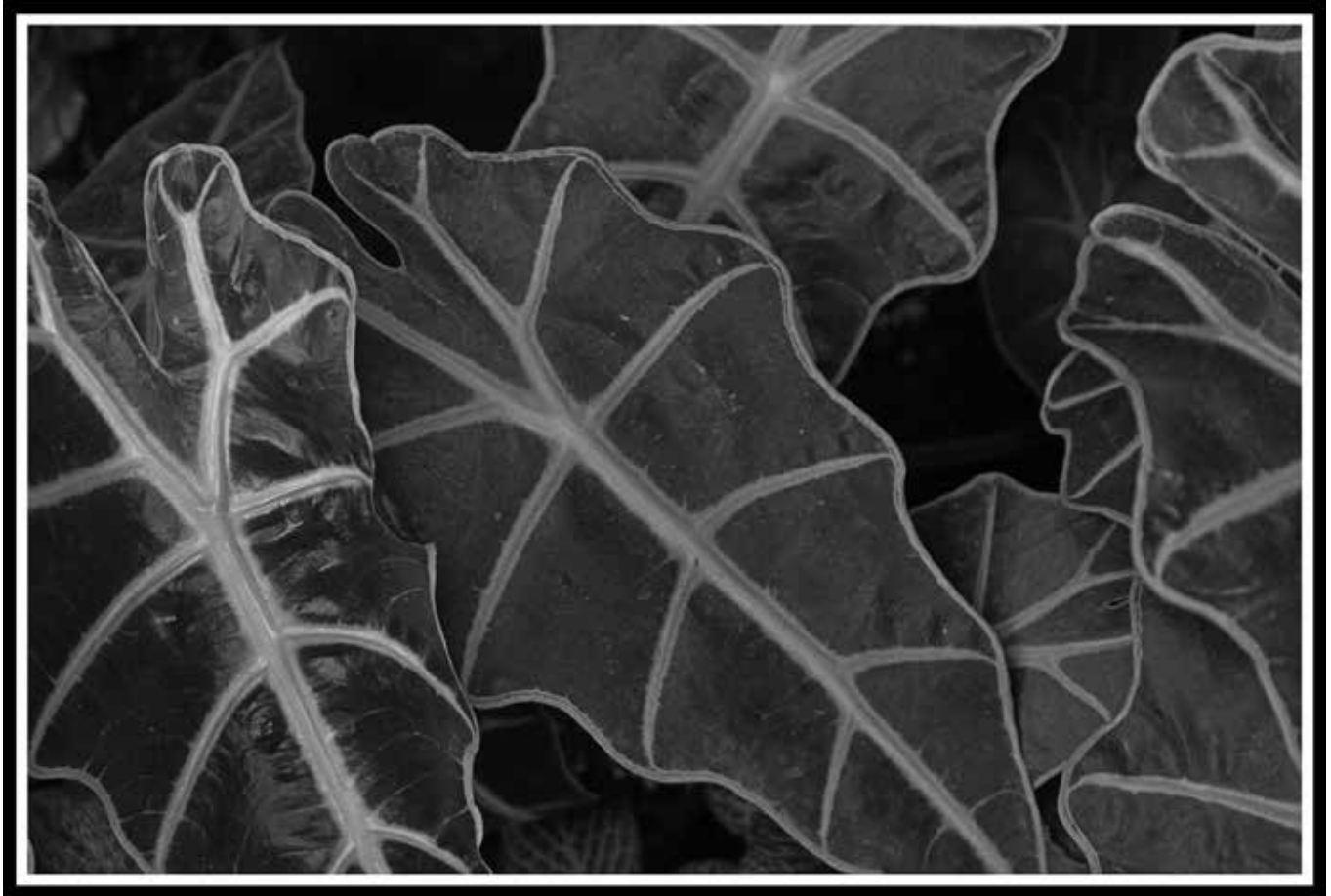


Naturally dotted / Naturalmente punteado / Au naturel à pois

floral



Beauty contest for the queens of the pageant / Certamen de belleza para las reinas de concurso / Concours de beauté pour les championnes



Bones with no calcium / Huesos sin calcio / Ossements dépourvus de calcium

floral



Color stripes for a nature-made banner / Rayas coloridas para un estandarte natural / Rayures colorées pour un étendard naturel



Dalmatian orchids / Orquídeas dálmatas / Orchidées dalmatiennes

floral



We wanted to be roses so badly / Tanto queríamos ser rosas / Nous voulions tellement être des roses



Fern fan / Abanico de helecho / Éventail de fougère

floral



Bromeliad with class and a touch of flare / Bromelia con clase y un toque de brío / Bromelia ayant de la classe et un brin d'éclat



Jagged leaves / Hojas dentelladas / Feuilles dentelées

floral



Circularly folded / Doblada circularmente / Pliée en rond



Red stars with no public to clap hands / Estrellas rojas sin público que aplauda / Étoiles rouges sans public
qui applaudisse

floral



Dahlia posing still for the lens / Dalia posando sin moverse ante la cámara / Dahlia posant sans bouger pour la caméra



Vegetal Russian doll / Matrioska vegetal / Matriochka végétale

floral

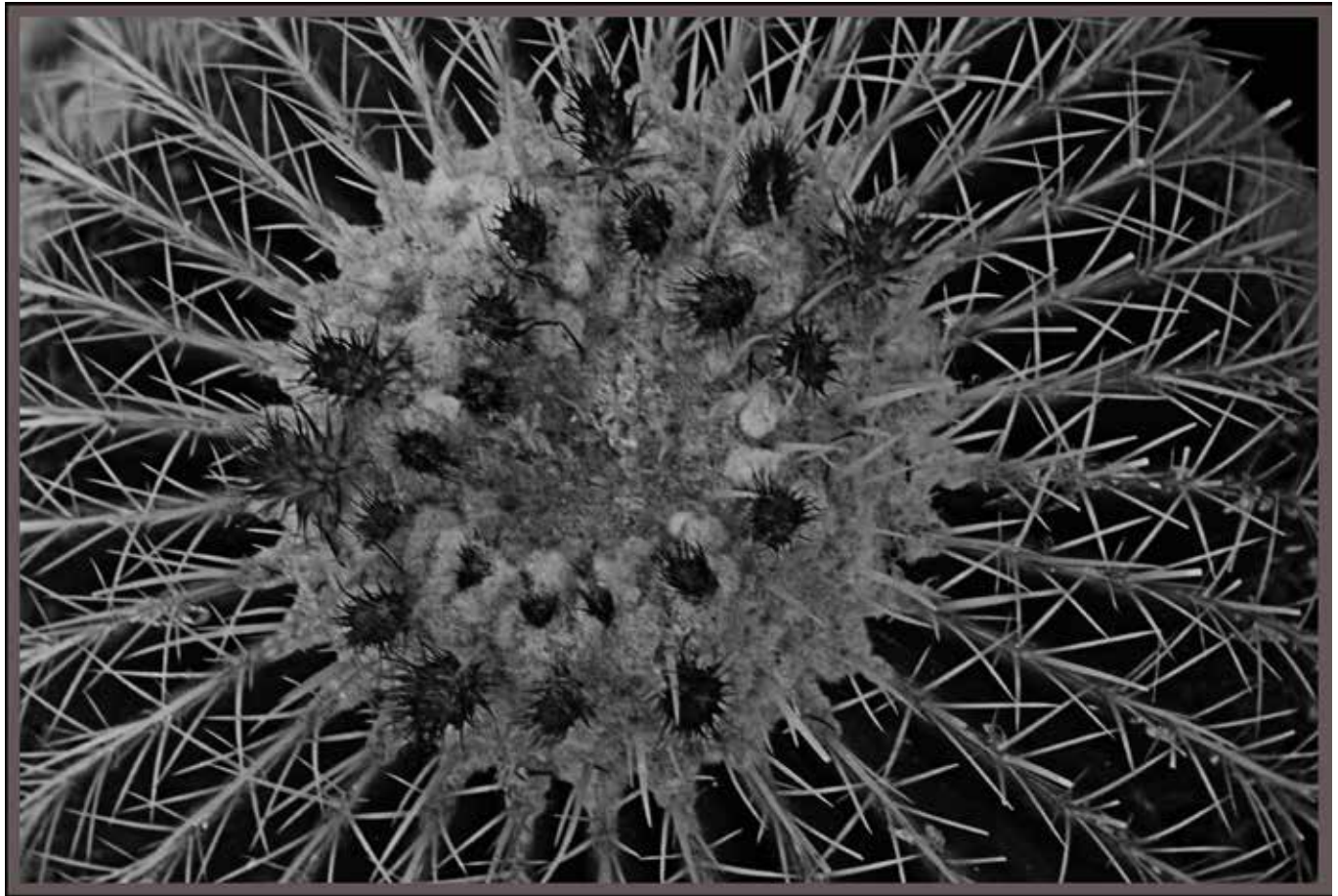


Yellow feast feeding its own vanity / Festín amarillo alimentando su propia vanidad / Festin jaune nourrissant sa propre vanité



Nature's fabric not fit for clothing / Tela de la naturaleza no apta para vestimenta / Tissu de la nature non destiné à un usage vestimentaire

floral



Thorny design to keep hungry beasts away / Diseño espinoso para alejar las bestias hambrientas / Design épineux pour éloigner les bêtes affamées



Sisters with different surnames / Hermanas con apellidos distintos / Soeurs ne portant pas le même nom
de famille

floral



Vegetal radiography / Radiografía vegetal / Radiographie végétale



Five petals and a jaw / Cinco pétalos y una quijada / Cinq pétales et une mâchoire

floral



We do well in plant performance / Nos va bien en performance de plantas / Nous faisons recette dans nos performances en tant que plantes



Vegetal butterfly / Mariposa vegetal / Papillon végétal

floral



Rhombus / Rombo / Losange



I am really real, you know / Soy verdaderamente verdadera, sabes / Je suis réellement réelle, vous savez

floral



Imitating cabbages / Imitando una col / Imitation de choux



Heart of a bromeliad with no need for cardiological assessment / Corazón de bromelia sin necesidad de una evaluación cardiológica / Coeur de bromelia n'ayant pas besoin d'une évaluation cardiologique

floral



Pencils that do not write / Lápices que no escriben / Crayons qui n'écrivent pas



Orchids in a yellow mood / Orquídeas con humor amarillo / Orchidées à humour jaune

floral



Pink canopy for the ants / Canopia rosa para hormigas / Canopée rose pour les fourmis



Vegetal fur / Pelambre vegetal / Fourrure végétale

floral



Harmless ditch / Barranco inofensivo / Fossé inoffensif



Barber-shop candidate / Candidato a la peluquería / Candidat au salon de barbier

floral



Yellow bat / Murciélago amarillo / Chauve-souris jaune



Tentacles catching bricks / Tentáculos atrapando ladrillos / Tentacules saisissant des briques

floral



Red hearts with nobody to love / Corazones rojos con nadie a quien amar / Coeurs rouges n'ayant personne à aimer



Map of unknown territories / Mapa de territorio ignoto / Carte géographique de territoires inconnus

floral



White ladies with yellow hearts / Damas blancas con corazones amarillos / Dames blanches au coeur
jaune



Cousins of barley / Primos de la cebada / Cousins de l'orge

floral



Scarlet pompons about to turn pink / Borlas escarlatas a punto de tornarse rosa / Pompons écarlates sur le point de tourner au rose



Corpses of corn / Cadáveres de elotes / Cadavres d'épis de maïs

floral



Two-color beauty with few admirers / Belleza de dos colores con pocos admiradores / Beauté à deux couleurs ayant peu d'admirateurs



Not a blood stain / No una mancha de sangre / Pas une tache de sang

Poeta, traductora, narradora y fotógrafa, Françoise Roy nació en Québec, pero vive en Guadalajara, México, desde 1992. Maestra en Geografía con diplomados en Estudios Hispánicos (University of Florida, 1983), Traducción (O.M.T., 2000) y Fotografía (CFO, 2013), ha publicado 13 poemarios, 3 plaquettes, 3 libros de cuentos, 1 de ensayos y 3 novelas (en francés o español). Ha ganado el Premio Nacional de Traducción Literaria en Poesía (INBA, 1997), el Jacqueline Déry-Mochon de novela (Québec, 2006), los premios nacionales de poesía Alonso Vidal (Sonora, 2007) y Tijuana 2015, y los premios internacionales de poesía Ditët e Naimit (Macedonia, 2008), Poetry Nights of Curtea de Arges (Rumania, 2011) y el de poesía 2019 de la Academia Europea de Ciencias, Artes y Letras. Ha sido invitada a festivales literarios y residencias artísticas en Canadá, Estados Unidos, México, España, Estonia, Argentina, Macedonia, Albania, El Salvador, Nicaragua, Colombia, Rumania, China, Italia, Lituania, Francia e India. Ha traducido una setentena de libros.

Poète, traductrice, prosatrice et photographe, Françoise Roy est née au Québec, mais vit à Guadalajara au Mexique depuis 1992. Elle a une maîtrise en géographie et études hispaniques (Université de Floride, 1983), et des certificats en traduction (OMT, 2000) et en photographie (CFO, 2013). Elle a publié 13 recueils de poésie, 3 plaquettes, 3 recueils de nouvelles, 1 d'essais et 3 romans (en français ou en espagnol). Elle a remporté le Prix National de Traduction Littéraire en Poésie (INBA, 1997), le prix de roman Jacqueline Déry-Mochon (Québec, 2006), les prix nationaux de poésie Alonso Vidal (Sonora, 2007) et Tijuana 2015, et les prix internationaux Ditët e Naimit (Macédoine, 2008), Nuits poétiques de Curtea de Arges (Roumanie, 2011) et le prix de Poésie 2019 de l'Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres. Elle a participé à des festivals littéraires et résidences artistiques en Espagne, Estonie, Argentine, Macédoine, Albanie, Colombie, Roumanie, Chine, Italie, Lituanie, France et Inde, ainsi qu'au Canada, Mexique, Salvador, Nicaragua et aux États-Unis. Elle a traduit quelque soixante-dix livres.



Geographer, translator, poet, prose writer and photographer, Françoise Roy (1959 —) was born and raised in Quebec, Canada, but lives in Guadalajara, Mexico, since 1992. Among the awards she has won are the following: National Literary Translation Award in Poetry (Mexico City, 1997); Jacqueline Déry-Mochon Novel Award (Canada, 2005); Alonso Vidal National Poetry Award (Sonora, Mexico, 2007), Ditet e Naimit International Poetry Award (Macedonia, 2008), International Grand Prize for Poetry of the Orient-Occident Academy (Rumania, 2011), Alonso Vidal National Poetry Award (Hermosillo, Mexico, 2007), Tijuana National Poetry Award (Baja California, Mexico, 2015) and the 2019 Poetry Award of the European Academy of Sciences, Arts and Literature. She has translated more than seventy books, and published three novels (in Spanish or French), three books of short stories, three plaquettes and sixteen poetry collections (French and/or Spanish). She has been invited to poetry festival in four continents, and an artist in residence in Canada, Argentina and China.